

Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla prowadzącego chór. Psalm Dawida,* sługi JAHWE. Skierował on do JAHWE słowa tej pieśni** w dniu, gdy go JAHWE wyrwał z ręki wszystkich jego wrogów oraz z ręki Saula.*** ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dla prowadzącego chór. Psalm Dawida, sługi JAHWE. Skierował on do JAHWE słowa tej pieśni w dniu, gdy go JAHWE wyrwał z ręki wszystkich jego wrogów, a w tym nawet z ręki Saula.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	gdy go JAHWE ocalił z rąk wszystkich jego wrogów i z ręki Saula. Powiedział wtedy: Będę cię miłował, JAHWE, mocy moja.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przedniejszemu śpiewakowi pieśń Dawida, sługi Pańskiego, który mówił do Pana słowa tej pieśni onego dnia, gdy go Pan wyrwał z rąk wszystkich nieprzyjaciół jego, i z ręki Saulowej; i rzekł:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na koniec, słudze PANSKIEMU, Dawidowi, który mówił JAHWE słowa pieśni tej w dzień, gdy go wyrwał JAHWE z ręki wszystkich nieprzyjaciół jego i z ręki Saulowej. I rzekł:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kierownikowi chóru. Sługi Bożego, Dawida, który wypowiedział do Pana słowa tej pieśni, gdy go Pan wybawił z mocy wszystkich jego nieprzyjaciół i z ręki Saula.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przewodnikowi chóru. Psalm sługi Pańskiego, Dawida, który wypowiedział Panu słowa tej pieśni, gdy go Pan wybawił z rąk wszystkich nieprzyjaciół jego i z ręki Saula.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przewodnikowi chóru. Sługi JAHWE, Dawida. Wypowiedział on do JAHWE słowa tej pieśni w dniu, w którym JAHWE wyrwał go z rąk wszystkich nieprzyjaciół i Saula.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dyrygentowi. Dawida, sługi JAHWE, który zwrócił się do JAHWE słowami tej pieśni, kiedy JAHWE wybawił go z mocy wszystkich jego wrogów i z ręki Saula.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Uwaga] dla kierownika chóru: [Psalm] sługi Jahwe, Dawida, który do Jahwe wznosił słowa tej pieśni, gdy go Jahwe wyzwolił z mocy wszystkich jego wrogów i z ręki Saula.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	На кінець. Псалом Давида.

¹⁾ Psalm królewski, pod. jak Ps 2, 18, 20, 21, 27, 35, 45, 72, 89, 101, 110, 118, 132, 144 :1-11 (zob. <x>230 18:51</x>) przypomina inne pieśni zwycięstwa: Sdz 5; <x>20 15:1-18</x>. Tekst paralelny do niego znajdujemy w <x>100 22:1-51</x>. Psalm ten zaliczany jest do najstarszych (XI-X w. p. Chr.), prawdopodobnie zaświadcza dawne stosowanie w hbr. form prefiksowanych odpowiadających ak. impf. preterycznemu, służącemu do wyrażenia czynności zakończonej w przeszłości.

²⁾ <x>100 22:1-51</x>

³⁾ Kontekst historyczny Psalmu, zob. <x>100 22:2</x>.

⁴⁾ <x>20 15:1-18</x>

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru. Przez sługę WIEKUISTEGO – Dawida, który wypowiedział BOGU słowa tej pieśni, kiedy WIEKUISTY go wybawił z rąk wszystkich nieprzyjaciół, a w szczególności z ręki Saula.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będę cię kochał, JAHWE, moja siło.